

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1976

Ausgegeben am 22. Juli 1976

113. Stück

- 374.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens zur gegenseitigen Anerkennung von Inspektionen betreffend die Herstellung pharmazeutischer Produkte
- 375.** Langfristiges Abkommen über den Warenverkehr zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien
- 376.** Abkommen über wirtschaftliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Libyschen Arabischen Republik

374. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 29. Juni 1976 über den Geltungsbereich des Übereinkommens vom 8. Oktober 1970 zur gegenseitigen Anerkennung von Inspektionen betreffend die Herstellung pharmazeutischer Produkte

Nach Mitteilungen der Regierung des Königreiches Schweden haben folgende weitere Staaten das Übereinkommen zur gegenseitigen Anerkennung von Inspektionen betreffend die Her-

stellung pharmazeutischer Produkte, BGBl. Nr. 132/1972, ratifiziert oder sind ihm beigetreten:

| Staaten: | Datum der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde: |
|---------------|--|
| Schweiz | 29. Jänner 1973 |
| Liechtenstein | 6. April 1973 |
| Ungarn | 4. Mai 1976 |

Häuser

375.

LANGFRISTIGES ABKOMMEN

über den Warenverkehr zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien haben,

unter Berücksichtigung der bisherigen positiven Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern,

vom Wunsche geleitet, die weitere Entwicklung und Diversifizierung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils sicherzustellen,

in Anbetracht der Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere der Bestimmungen über die Zusammenarbeit im Bereich des Handels und der industriellen Kooperation,

ACORD PE TERMEN LUNG

privind schimburile comerciale între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal Austriac

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal Austriac,

— Ținând seama de dezvoltarea pozitivă de până acum a relațiilor economice dintre cele două țări,

— Animate de dorința de a asigura pe mai departe dezvoltarea și diversificarea relațiilor comerciale și economice între cele două țări pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc,

— Având în vedere prevederile Actului Final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, în special prevederile privind colaborarea în domeniul comerțului și cooperării industriale,

unter Berücksichtigung des

Langfristigen Abkommens über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technisch-industrielle Kooperation zwischen der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien und der Österreichischen Bundesregierung vom 14. Juli 1975,

unter Berücksichtigung

der rumänischen Erklärung als Entwicklungsland das Abkommen zwischen dem Ministerium für Außenhandel und Internationale Wirtschaftszusammenarbeit der Sozialistischen Republik Rumänien einerseits, und dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich andererseits, über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigsten Einfuhr nach Österreich vom 14. Juli 1975 unterzeichnet,

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT), dessen Vertragsparteien beide Länder sind, und unter Berücksichtigung ihrer Teilnahmebedingungen sowie der Zugehörigkeit zu anderen internationalen Wirtschaftsorganisationen, dessen Mitgliedstaaten beide Länder sind (z. B. IMF, IBRD),

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien werden im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften alle erforderlichen Schritte unternehmen, um eine stetige und langfristige Erhöhung des Handelsvolumens zwischen den beiden Ländern sowohl bei traditionellen als auch bei neuen Waren zu erreichen und den Warenverkehr auf neue Bereiche auszudehnen.

Artikel 2

(1) Die beiden Vertragsschließenden Teile werden sich in ihrem gegenseitigen Warenverkehr von den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) unter Berücksichtigung ihrer Teilnahmebedingungen zu diesem Abkommen leiten lassen. Die Vertragsschließenden Teile gewähren einander gemäß Art. I des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens die Meistbegünstigung.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung:

- a) auf Begünstigungen, die von einem der Vertragsschließenden Teile bestimmten Staaten oder bestimmten regionalen Organisationen in der Absicht eingeräumt wurden oder eingeräumt werden, eine Zone des freien oder präferenziellen Handels zu errichten;

— Ținând cont de:

Acordul pe termen lung privind colaborarea economică și cooperarea tehnico-industrială între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal Austriac, din 14 iulie 1975,

— Luând în considerare:

că România ca țară în curs de dezvoltare a semnat Acordul dintre Ministerul Comerțului Exterior și Cooperării Economice Internaționale al Republicii Socialiste România pe de o parte, și Ministerul Federal pentru Comerț, Industrie Meserii și Ministerul de Finanțe al Republicii Austria pe de altă parte, privind recunoașterea certificatelor de origine și prelucrare manuală a mărfurilor în scopul liberalizării sau reducerii de taxe vamale la importul în Austria, din 14 iulie 1975,

— În conformitate cu prevederile Acordului General pentru Tarife și Comerț (GATT), ale căror părți contractante sînt ambele țări și prin luarea în considerare a condițiilor de aderare ca și apartenența la alte organisme economice internaționale, ale căror membre sînt ambele țări (ca de exemplu: FMI, BIRD),

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal Austriac vor lua în cadrul legilor în vigoare toate măsurile necesare care să ducă la o creștere continuă și de lungă durată a volumului comercial între cele două țări atât la mărfurile tradiționale cît și la noi mărfuri și care să permită lărgirea schimburilor comerciale în noi domenii.

Articolul 2

(1) Cele două Părți Contractante vor aplica reciproc, în schimbul de mărfuri, hotărârile Acordului General pentru Tarife și Comerț (GATT), prin luarea în considerare a condițiilor de participare la acest Acord. Părțile Contractante își acordă reciproc, conform Articolului I al Acordului General pentru Tarife și Comerț (GATT) „Tratamentul Națiunii celei mai Favorizate“.

(2) Prevederile acestui Articol nu se vor aplica:

- a) Avantajelor, pe care una din Părțile Contractante le-a acordat sau intenționează să le acorde țărilor limitrofe sau organizațiilor regionale limitrofe în vederea constituirii unei Zone de comerț liber sau preferențial;

b) auf Begünstigungen, die von einem der Vertragsschließenden Teile Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs eingeräumt wurden oder eingeräumt werden.

Artikel 3

(1) Sollten Entwicklungen eintreten, wie sie im Artikel XIX/1 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) bzw. in Ziffer 4 (a) des Beitrittsprotokolls Rumäniens zum GATT definiert sind, so werden bilaterale Konsultationen zwecks Ergreifung einvernehmlicher Maßnahmen zur Beseitigung der entstandenen Schwierigkeiten aufgenommen.

(2) Sollten diese Bemühungen zu keinem befriedigenden Ergebnis führen, behalten sich die Vertragsschließenden Teile das Recht vor, Maßnahmen gemäß den Bestimmungen des Beitrittsprotokolls Rumäniens zum GATT anzuwenden.

Artikel 4

(1) Zur Sicherung einer positiven Entwicklung des gegenseitigen Warenaustausches im Sinne des Artikels 1 des vorliegenden Langfristigen Abkommens werden die beiden Vertragsschließenden Teile im Falle eines wesentlichen Rückganges ihrer Ausfuhr einvernehmlich Maßnahmen in kürzestmöglicher Zeit ergreifen.

(2) Sollte eine einvernehmliche Regelung nicht erzielt werden, können einseitige Maßnahmen zur Sicherstellung einer positiven Entwicklung des Warenaustausches ergriffen werden.

Artikel 5

(1) Die beiden Vertragsschließenden Teile setzen voraus, daß die gegenseitigen Warenlieferungen gemäß dem vorliegenden Abkommen zu marktgerechten Preisen erfolgen werden.

(2) Im Falle von Schwierigkeiten auf dem Preisgebiet werden die beiderseits zuständigen Stellen versuchen, geeignete Maßnahmen zu ihrer Behebung zu ergreifen.

Artikel 6

(1) Die zuständigen Stellen der Vertragsschließenden Teile werden die Durchführung von Transitgeschäften und ähnlichen Transaktionen zwecks Erleichterung und Ausweitung des beiderseitigen Warenverkehrs fördern und unterstützen.

(2) Desgleichen werden sie Ansuchen um Genehmigung von Veredlungsverkehren im Rahmen der bestehenden Zollvorschriften günstig behandeln.

Artikel 7

(1) Die Lieferung von Waren gemäß diesem Abkommen wird auf Grund von Verträgen abgewickelt werden, die zwischen österreichischen juristischen Personen, Gesellschaften des Handels-

b) Avantajelor, pe care una din Părțile Contractante le-a acordat sau le acordă statelor vecine la ușurarea traficului de frontieră.

Articolul 3

(1) În situația în care ar surveni fenomene de felul celor definite în Articolul XIX/I al Acordului General pentru Tarife și Comerț (GATT), respectiv în punctul 4 (a) al Protocolului de aderare a României la GATT, se va proceda la consultări bilaterale, în vederea luării de măsuri de comun acord pentru înlăturarea greutăților ivite.

(2) În cazul când aceste eforturi nu vor conduce la rezultate satisfăcătoare, Părțile Contractante își rezervă dreptul să ia măsuri conform prevederilor GATT și a prevederilor Protocolului de aderare a României la GATT.

Articolul 4

(1) Pentru asigurarea unei dezvoltări pozitive a schimburilor de mărfuri reciproce în sensul Articolului 1 al prezentului Acord, cele două Părți Contractante vor lua în cel mai scurt timp posibil măsuri de comun acord în cazul unei reduceri substanțiale a exporturilor.

(2) Dacă nu se poate obține o reglementare de comun acord, pot fi luate măsuri unilaterale pentru asigurarea unei dezvoltări pozitive a schimbului de mărfuri.

Articolul 5

(1) Părțile Contractante pleacă de la premiza că livrările reciproce de mărfuri conform prezentului Acord se vor efectua la prețurile pieței.

(2) În caz de dificultăți în domeniul prețurilor, forurile competente ale ambelor Părți vor încerca să ia măsuri potrivite pentru înlăturarea lor.

Articolul 6

(1) Forurile competente ale Părților Contractante vor promova și sprijini realizarea de afaceri de tranzit și tranzacții asemănătoare, în scopul ușurării și extinderii schimbului de mărfuri reciproc.

(2) În același mod, ele vor trata favorabil solicitările la aprobările de prelucrare îmbunătățită, în cadrul prescripțiilor tarifare existente.

Articolul 7

(1) Livrările de mărfuri conform acestui Acord se vor dezvolta pe baza contractelor care se vor încheia, de întreprinderi de comerț exterior române în calitate de persoane juridice indepen-

rechtes und physischen Personen einerseits und rumänischen Außenhandelsorganisationen oder anderen juristischen Personen, welche gemäß den bestehenden Rechtsvorschriften berechtigt sind, Außenhandel zu betreiben, andererseits abgeschlossen werden.

(2) Zum Zwecke der kontinuierlichen Entwicklung des Warenaustausches zwischen den beiden Ländern werden die Vertragsschließenden Teile bemüht sein, den Abschluß von Langfristigen Verträgen zwischen den Unternehmen der beiden Länder zu fördern.

Artikel 8

Die Vertragsschließenden Teile werden nach Maßgabe der geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften folgende Waren und Gegenstände bei der Ein- und Ausfuhr von Zöllen und sonstigen Eingangs- oder Ausgangsabgaben befreien:

- a) Warenmuster und Werbematerialien, die zum Zweck der Werbung benötigt werden, sofern sie keinen Handelswert haben oder wieder ausgeführt werden,
- b) Werkzeuge und Gegenstände, die von Monteuren zum Zweck der Montage oder Reparatur eingeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Werkzeuge und Gegenstände wieder ausgeführt werden,
- c) Waren und Gegenstände für Messen und Ausstellungen, vorausgesetzt, daß diese Waren und Gegenstände wieder ausgeführt werden,
- d) Ausrüstungen und andere Erzeugnisse, die für Versuche, Proben und wissenschaftliche Forschungen eingeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Waren wieder ausgeführt werden,
- e) zu Füllzwecken eingeführte markierte Verpackungen sowie Verpackungsmaterialien eingeführter Erzeugnisse, die nach Ablauf einer bestimmten Frist wieder ausgeführt werden müssen.

Artikel 9

Die sich aus diesem Abkommen ergebenden Zahlungen für Waren und Leistungen werden gemäß der zur Zeit der Zahlung zwischen den beiden Vertragsschließenden Teilen geltenden Vereinbarung über den Zahlungsverkehr geleistet.

Artikel 10

(1) Die Vertragsschließenden Teile kommen überein, daß die Überwachung dieses Abkommens durch eine Gemischte Regierungskommission erfolgen soll. Ihre Aufgabe ist es, auch konkrete Probleme zu behandeln, die im Zusammen-

dente sau de alte persoane juridice independente care, conform reglementărilor în vigoare, au dreptul de a face comerț exterior pe de o parte, și pe de altă parte de persoane fizice și juridice austriece împuternicite să se îndeletnicească cu comerțul exterior.

(2) În scopul dezvoltării continue a schimburilor de mărfuri între cele două țări, Părțile Contractante se vor strădui, să promoveze încheierea de acorduri de lungă durată între întreprinderile din cele două țări.

Articolul 8

Părțile Contractante vor scuti de taxe vamale și alte taxe de intrare sau ieșire, în conformitate cu legile valabile din țările lor, importul și exportul următoarelor mărfuri și articole:

- a) Eșantioane de mărfuri și materiale de publicitate, necesare publicității, care nu sînt destinate vînzării sau care vor fi reexportate.
- b) Scule și obiecte importate de monteurii pentru montaje sau reparații cu condiția ca aceste scule și articole să fie din nou exportate.
- c) Mărfuri și obiecte importate pentru tîrguri și expoziții, cu condiția ca aceste mărfuri și obiecte să fie din nou exportate.
- d) Echipamente sau alte produse importate pentru experimentări, probe și cercetări științifice, cu condiția ca aceste mărfuri să fie din nou exportate.
- e) Ambalaje marcate importate pentru a fi umplute precum și materialele de ambalaj ale produselor importate, care după un anumit timp trebuie din nou exportate.

Articolul 9

Plățile care rezultă din prezentul Acord pentru mărfuri și servicii vor fi efectuate în conformitate cu convențiile de plăți în vigoare între cele două Părți, la data plății.

Articolul 10

(1) Părțile Contractante hotărăsc ca urmărirea acestui Acord să aibă loc prin Comisia Mixtă Guvernamentală. Sarcina ei este să trateze probleme concrete, care ar putea apare în legătură cu acest Acord și să pregătească, totodată, pro-

hang mit diesem Abkommen entstehen könnten und ebenso Vorschläge und Empfehlungen vorzubereiten, die auf eine weitere Entwicklung des Warenaustausches zwischen den beiden Ländern gerichtet sind.

(2) Die beiden Vertragschließenden Teile kommen überein, daß diese Aufgaben durch die Gemischte Regierungskommission, die gemäß Art. 11 des Langfristigen Abkommens über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technisch-industrielle Kooperation zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien eingesetzt wurde, wahrgenommen werden.

Artikel 11

Das vorliegende Abkommen tritt 90 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für 10 Jahre.

Es verlängert sich jeweils um 1 Jahr, wenn es nicht 3 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich, auf diplomatischem Wege, gekündigt wird.

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verliert das Langfristige Handelsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien vom 24. September 1970 *) sowie die Ergänzende Vereinbarung zu dem Langfristigen Handelsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien vom 24. September 1970, die am 11. April 1973 unterzeichnet worden war **), seine Gültigkeit.

Geschehen zu Wien, am 20. Mai 1976, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Zu Urkund dessen haben die hiezu von ihren Regierungen ordnungsgemäß bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Josef Staribacher

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien:

Ioan Avram

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 328/1970

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 247/1973

puneri și recomandări orientate spre o dezvoltare în continuare a schimbului de mărfuri între cele două țări.

(2) Cele două Părți Contractante hotărăsc ca aceste sarcini să se transmită Comisiei Mixte Guvernamentale, care acționează conform Articolului 11 al Acordului de lungă durată de colaborare economică și cooperare tehnico-industrială între Guvernul Federal Austriac și Guvernul Republicii Socialiste România.

Articolul 11

Prezentul Acord intră în vigoare la 90 zile după semnarea sa și este valabil pentru 10 ani.

Se prelungește cu un an, dacă în termen de 3 luni înainte de expirarea valabilității sale, nu se denunță în scris pe cale diplomatică.

La intrarea în vigoare a prezentului Acord, Acordul comercial de lungă durată între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal Austriac, din 24 septembrie 1970, ca și Convenția adițională la Acordul Comercial pe termen lung între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal Austriac din 24 septembrie 1970, care a fost semnată la 11 aprilie 1973, își pierd valabilitatea.

Incheiat la Viena, la 20 mai 1976 în două exemplare originale, în limbile română și germană, ambele texte având aceeași valoare.

Drept pentru care subsemnații fiind împuterniciți de guvernele lor în acest scop, am semnat și sigilat acest Acord.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:

Ioan Avram

Pentru Guvernul Federal Austriac:

Dr. Josef Staribacher

Das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 11 am 18. August 1976 in Kraft.

376.

**ABKOMMEN
ÜBER WIRTSCHAFTLICHE, WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE
ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER
ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIE-
RUNG UND DER REGIERUNG DER
LIBYSCHEN ARABISCHEN REPUBLIK**

Die Österreichische Bundesregierung
und
die Regierung der Libyschen Arabischen Republik

sind in dem Wunsche, die beiderseitigen Beziehungen zu festigen und die wirtschaftliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung und des gemeinsamen Nutzens zu fördern, wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Libyschen Arabischen Republik werden den Ausbau wirtschaftlicher, wissenschaftlicher und technischer Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten fördern.

ARTIKEL II

Beide Staaten werden die wirtschaftliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zum beiderseitigen Nutzen entwickeln. Diese Zusammenarbeit soll, unter anderem, die folgenden Bereiche umfassen:

- a) Erdöl
- b) Bauten und Konstruktion
- c) Industrie und Know-how
- d) Landwirtschaft und Neulandgewinnung
- e) Energie
- f) Austausch von Fachkräften, Experten und Universitätsprofessoren sowie Veranstaltung von wissenschaftlichen Symposien und Austausch von auszubildenden Fachkräften auf wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, technischen und technologischen Gebieten
- g) Beteiligung an der Durchführung von Projekten im Rahmen wirtschaftlicher Entwicklungspläne
- h) Beiderseitige Kontakte betreffend wissenschaftliche Zentren und andere Bereiche der Zusammenarbeit, die von beiden Staaten vereinbart werden.

ARTIKEL III

Der Austausch von Waren und Experten, die Errichtung von Projekten und die Festsetzung der Preise des Austausches erfolgt gemäß den zwischen den zuständigen Stellen der beiden Staaten vereinbarten Verträgen sowie im Rahmen und gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens auf der Grundlage des internationalen Wettbewerbes hinsichtlich Preis und Qualität.

ARTIKEL IV

Zahlungen für alle Transaktionen im Rahmen dieses Abkommens erfolgen in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften jedes der beiden Staaten in frei konvertierbarer Währung.

ARTIKEL V

Vorbehaltlich der in beiden Staaten geltenden Gesetze und Vorschriften wird vereinbart, Waren, die aus dem anderen Staat eingeführt werden, nicht ohne vorhergehende schriftliche Zustimmung des Ursprungsstaates in einem dritten Staat wieder auszuführen.

ARTIKEL VI

Es wird eine gemeinsame österreichisch-libysch arabische Regierungskommission gebildet. Diese Kommission tritt jährlich abwechselnd in Wien und Tripolis zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens zu verfolgen, Mittel zur Stärkung und Förderung der wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten und zweckdienliche Lösungen für allfällige Schwierigkeiten und Probleme vorzuschlagen, die der Durchführung dieses Abkommens allenfalls entgegenstehen.

ARTIKEL VII

Die Bestimmungen dieses Abkommens bleiben hinsichtlich der Verträge in Kraft, die nach seinen Bestimmungen abgeschlossen werden, auch wenn das Abkommen selbst aufgehoben ist.

ARTIKEL VIII

Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren und wird stillschweigend verlängert, wenn nicht einer der beiden Staaten mindestens drei Monate vor Ablauf dieses Abkommens schriftlich auf diplomatischem Weg seinen Wunsch bekanntgibt, dieses Abkommen abzuändern oder aufzuheben.

ARTIKEL IX

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Austausch von Noten in Kraft, mit denen bestätigt wird, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt worden sind.

Geschehen in Wien, am 22. April 1975, gleichbedeutend mit 11. Rabi Al — Akher, 1395, H, in drei Urschriften, jeweils in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen verbindlich sind. Im Streitfalle betreffend die Auslegung dieses Abkommens ist der englische Text maßgebend.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Josef Staribacher

Für die Regierung der Libyschen Arabischen Republik:

Abduelgh Atir Sharif

اتفاقية

للتعاون الاقتصادي والعلمي والفني

بين

حكومة جمهورية النمسا الاتحادية

وحكومة الجمهورية العربية الليبية

—

أن حكومة جمهورية النمسا الاتحادية

وحكومة الجمهورية العربية الليبية

رغبة منهما في تدعيم العلاقات بينهما ، وزيادة تطوير التعاون الاقتصادي والعلمي والفني بين البلدين على أساس من الاحترام المتبادل والمنفعة المشتركة .

فقد اتفقتا على مايلي :—

المادة الاولى

تعمل كل من حكومة جمهورية النمسا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية الليبية على تطوير وتنمية التعاون الاقتصادي والعلمي والفني بين بلديهما .

المادة الثانية

يقوم الطرفان المتعاقدان بتنمية التعاون الاقتصادي والعلمي والفني بما يحقق فائدة الطرفين . ويشمل هذا التعاون مجالات منها : —

أ) البناء .

ب) البناء والتشييد .

ج) الصناعة والمعرفة الفنية .

د) الزراعة والاستصلاح الزراعي .

هـ) الطاقة .

و) تبادل الاخصائيين والخبراء والاساتذة الجامعيين وتنظيم اللقاءات العلمية وتبادل المتدربين في المجال الاقتصادي والعلمي والفني والتقني .

— ٢ —

ز (المشاركة في تنفيذ مشاريع خطط التنمية •
ح (الاتصالات المتبادلة بين المراكز العلمية ، ومجالات التعاون الأخرى
التي يتفق عليها البلدان •

المادة الثالثة

يتم تبادل السلع والخبرات واقامة المشروعات وتحديد الأسعار
بموجب عقود تبرم بين الجهات المعنية في كلا البلدين ضمن اطار
واحكام هذه الاتفاقية وعلى اساس المنافسة العالمية من حيث الجودة
والأسعار •

المادة الرابعة

يتم تسديد جميع المعاملات الناتجة عن هذه الاتفاقية بالعملة
القابلة للتحويل طبقاً لأنظمة الرقابة على النقد في كل بلد •

المادة الخامسة

مع مراعاة القوانين والنظم السارية في كلا البلدين يوافق الطرفان
على ألا يعاد تصدير السلع المستوردة من كل منهما الى بلد ثالث
دون موافقة كتابية مسبقة من بلد الأصل •

المادة السادسة

تشكل لجنة حكومية نمساوية عربية ليبية مشتركة ، تجتمع سنوياً
بالتناوب في كل من فيينا وطرابلس ، وتكون مهمتها متابعة تنفيذ هذه
الاتفاقية ، واقتراح الوسائل التي تؤدي الى تعزيز وتطوير التعاون
الاقتصادي والعلمي والفني بين البلدين ، والعمل على اقتراح الحلول
المناسبة لمعالجة ما قد ينشأ من صعوبات ومشاكل تعترض تنفيذ هذه
الاتفاقية •

المادة السابعة

تكون أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد انتهائها وذلك فيما
يتعلق بتنفيذ العقود المبرمة في اطار هذه الاتفاقية أثناء سريانها •

— ٢ —

المادة الثامنة

تسرى هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ، وتتجدد تلقائياً ما لم يخطر أحد البلدين البلد الاخر كتابة برغبته في اعادة النظر فيها أو انهاءها وذلك بالطرق الدبلوماسية قبل ثلاثة أشهر من انتهاءها على الأقل .

المادة التاسعة

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بعد مضي ستين يوماً من تبادل مذكرات تؤكد اتمام الاجراءات الدستورية لسريانها .

حررت في فيينا بتاريخ ٢٢ أبريل ١٩٧٥ م الموافق ١١ ربيع الآخر ١٣٩٥ هـ من ثلاث نسخ باللغات الالمانية والعربية والانجليزية وكلها متساوية في القوة . وفي حالة الخلاف على تفسير الاتفاقية يرجع الى النص الانجليزي .

عن حكومة جمهورية النمسا الاتحادية

Dr. Josef Staribacher

عن حكومة الجمهورية العربية الليبية

Abduelgh Atir Sharif

**AGREEMENT
ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION BET-
WEEN THE AUSTRIAN FEDERAL
GOVERNMENT AND THE GOVERN-
MENT OF THE LIBYAN ARAB
REPUBLIC**

The Austrian Federal Government
and

The Government of the Libyan Arab Republic

Desirous to consolidate the bilateral relations and to promote economic, scientific and technical co-operation between their two countries on the basis of mutual respect and joint benefit, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Austrian Federal Government and the Government of the Libyan Arab Republic will act to develop economic, scientific and technical co-operation between the two countries.

ARTICLE II

Both countries shall develop economic, scientific and technical co-operation for their mutual benefit. This co-operation shall include inter alia the following fields:

- (a) Petroleum.
- (b) Building and construction.
- (c) Industry and know-how.
- (d) Agriculture and land reclamation.
- (e) Energy.
- (f) Exchange of specialists, experts and university professors and organizing scientific symposiums and exchange of trainees in economic, scientific, technical and technological fields.
- (g) Participation in the implementation of projects under economic development plans.
- (h) Mutual contacts with respect to scientific centres and other areas of co-operation agreed to by the two countries.

ARTICLE III

The exchange of goods, experts, establishment of projects and the fixation of prices for the exchange shall be arranged in accordance with contracts agreed to by the concerned authorities in both countries and in accordance with the scope and articles of this agreement, and on basis of international competition in respect to prices and quality.

ARTICLE IV

Payment for all transactions resulting from this agreement shall be made in accordance

with the foreign exchange regulations of each country in freely convertible currency.

ARTICLE V

Subject to the laws and regulations in force in both countries, it is agreed that goods imported from either country shall not be re-exported to a third country without prior written consent of the country of origin.

ARTICLE VI

A joint Austrian—Libyan Arab Governmental committee shall be established. This committee shall meet on a yearly basis, alternately in Vienna and Tripoli, in order to follow up the implementation of this agreement and to propose means which will strengthen and promote economic, scientific and technical co-operation between the two countries and to propose appropriate solutions to any difficulties and problems which may obstruct the implementation of this agreement.

ARTICLE VII

The provisions of this agreement shall remain in force after its expiration with regard to the execution of contracts signed under its provisions.

ARTICLE VIII

This agreement shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically, unless either country notifies in writing through diplomatic channels at least three months before the date of expiration of this agreement, its desire to revise or terminate this agreement.

ARTICLE IX

This agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes confirming that the constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.

Done in Vienna, on 11. Rabi Al — Akher, 1395, H, corresponding to 22. April, 1975, in triplicate, German, Arabic and English, all three texts being equally authentic. In case of any dispute concerning the interpretation of the agreement the english text is to be held authoritative.

For the Austrian Federal Government:

Dr. Josef Staribacher

For the Government of the Libyan Arab
Republic:

Abduelgh Atir Sharif

Das Abkommen ist gemäß seinem Artikel IX am 22. Oktober 1975 in Kraft getreten.

Kreisky